



## پروتوكول

### شرایط حفظ الصحة نباتی برای صادرات زعفران از افغانستان به چین

میان

وزارت زراعت، آبیاری و مالداری جمهوری اسلامی افغانستان

و

اداره عمومی نظارت و تفتيش کيفيت و قرانتين جمهوري خلق چين

بنظر صادرات و انتقال زعفران از افغانستان به کشور چين به شکل مصون (عارض از افات نباتی قرانتيني) و با توجه به پروتوكول سازمان تجارت جهاني و حفظ الصحة حيواني و نباتي (WTO/SPS agreement) و همچنان به اساس تحليل خطرات افات نباتي اداره تفتيش کيفيت و قرانتين نباتي کشور چين و وزارت زرعت؛ آبیاری و مالداري بعد از مذاكرات دوستانه به موارد ذيل موافقت نمودند:

#### ماده اول

زعفرانی که (*Crocus sativus*) از افغانستان به کشور چين صادر ميگردد باید در مطابقت به تمام قوانين و مقررات حفظ الصحة نباتي کشور افغانستان و در مطابقت با تمام قرائين، مقررات و معيارات حفظ الصحة نباتي کشور چين باشد.

#### ماده ثوم

در نتیجه تحليل خطرات افات، دو افت عمده حين کشت زعفران در افغانستان به مشاهده رسيده است. *Myzus* در صوريکه رياست حفاظه نباتات و قرانتين وزارت زرعت، آبیاری *Lepidium draba* و *persicae*

ومالداری افغانستان آفات و امراض دیگر زعفران را مشاهده نماید، باید اداره تفتیش کیفیت و قرانطین نباتی کشور چین را در جریان قرار دهد.

### ماده سوم

تمام مراحل پروسس زعفران بشمول (پلان، بروسوس، بسته بندی، ذخیره و انتقال) باید تحت نظر ریاست حفاظه نباتات و قرانطین و یا نماینده با صلاحیت آن ریاست صورت گیرد و تمام موضوعات را یادداشت نماید. ریاست حفاظه نباتات مواد و معلومات جمع آوری شده را حین ضرورت به اداره تفتیش کیفیت و قرانطین نباتی ارسال می نماید.

همچنان زعفران باید عاری از بقایای خاک، تخمهای گیاه هرزه، پتوjen های امراض قارچی، باکتریایی و ویروسی باشد. هر بسته زعفران با این کود "輸往中华人民共和国" حک شده و سایر معلومات به زبان انگلیسی درج میگردد.

### ماده چهارم

ریاست حفاظه نباتات و قرانطین بر اساس این پروتوكول (توافقنامه) مسئولیت دارد که برای هر محموله صادرات زعفران تصدیق نامه حفظ الصحه نباتی را صادر نموده و خاطر نشان سازد که تمام مقرارت اداره تفتیش کیفیت و قرانطین چین در این صادرات رعایت گردیده است. حفاظه نباتات افغانستان قبل از اینکه تصدیق حفظ الصحه نباتی را صادر نماید باید یک نمونه تصدیق نامه خویش را به اداره تفتیش کیفیت و قرانطین نباتی چین ارسال نماید. چارچوب "فارمت" تصدیق نامه حفظ الصحه نباتی افغانستان بر اساس معیار های ISPM12 تنظیم گردیده و در هر تصدیق نامه باید مورد ذیل درج گردد:

"این تصدیق نامه حفظ الصحه نباتی تمام موارد پروتوكول صادرات زعفران را که بیان افغانستان و کشور چین به امضاء رسیده است، دارا می باشد."

### ماده پنجم

اداره تفتیش و قرانطین صادرات و واردات تحت اداره عمومی نظارت و تفتیش کیفیت و قرانطین جمهوری خلق چین باید زعفران را که از افغانستان به چین صادر میگردد در بندر ورودی مورد قرنطین قرار دهد. هنگامیکه بارگامه های زعفران به بندر ورودی چین وارد میگردد، ایجاب مینماید تا درخواستی را به بخش تفتیش قرانطین کشور چین تقدیم نماید. مفتش بخش قرانطین باید تصدیق حفظ الصحه نباتی، اسناد مربوطه و نشانی را بازرگانی نماید.

اگر کدام مرض یا حشره که توسط افغانستان شناسایی نشده باشد و هنگام بازرسی در چین مشاهده گردد؛ تمام محموله زعفران رد و یا به تداوی قرانطین در کشور چین قرار داده می شود. در عین حال اداره تفتیش کیفیت و قرانطین به اسرع وقت ریاست حفاظه نباتات و قرانطین افغانستان را از مقررات و به تعلیق در آوردن محموله اطلاع میدهد. بعد از اخذ معلومات و آگاهی از کشور چین، حفاظه نباتات و قرانطین افغانستان هیئتی را بمنظور بررسی موضوع اعزام می دارد تا اجرایات لازم را انجام دهد. حفاظه نباتات و قرانطین افغانستان و اداره تفتیش کیفیت و قرانطین چین پس از بررسی نتایج، تصمیم لازم را در مورد رد و یا قبول کردن محموله اتخاذ می نمایند.

#### ماده ششم

قبل از آغاز پروسه تجارت، حفاظه نباتات و قرانطین افغانستان باید تمام روند ثبت و راجسترنبر، نام، آدرس و سایر معلومات مورد نیاز بخشن زعفران و تصدی های پروسس کننده زعفران را به اداره تفتیش کیفیت و قرانطین چین، ارائه نماید. عادر کننده گان باید شامل سیستم ثبت و راجستر وارد کننده گان و صادر کننده گان مواد غذایی کشور چین گردند.

#### ماده هفتم

طرفین جهت تقویت مواد این پروتوكول و تبادله معلومات تجربی همکاری های لازم را انجام میدهند.

#### ماده هشتم

بر اساس معلومات ارائه شده توسط حفاظه نباتات در افغانستان پیرامون امراض و شیوع امراض زعفران، اداره تفتیش کیفیت و قرانطین چین میتواند از تمام امور مربوط به تجارت زعفران در افغانستان بازرسی نماید، در صورت امکان اداره تفتیش کشور چین همچنان میتواند تحلیل دوباره خویش را بر اساس معلومات ارائه شده آغاز نماید. تمامی مصارف بشمول (مصارف سفر و سایر مصارف) برای آغاز سروی، تفتیش و جمع آوری معلومات برای تحلیل دوباره در ساحه زعفران به دوش جانب افغانستان می باشد. وزارت زراعت، آبیاری و مالداری مسولیت تنظیم سفر مفتشین چینی را بر عهده گرفته و همکاری های لازم را انجام میدهد.

## ماده نهم

طرفین موافق اند که مواد این پروتوكول مانع تطبیق قوانین و مقرارت موجوده وزارت زراعت، آبیاری و مالداری جمهوری اسلامی افغانستان و اداره عمومی نظارت و تفتيش کيفيت و قرانطين جمهوري خلق چين نگردیده و آنرا متأثر نمي سازد.

## ماده دهم

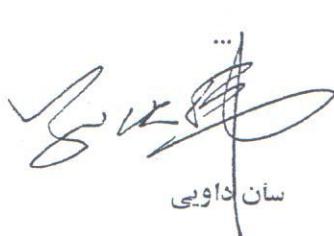
این پروتوكول اعتبار از تاریخ امضاء برای مدت سه سال مرعی الاجرا بوده و پس از انقضای برای مدت یک سال تمدید ميگردد؛ مشروط بر اينکه طی این مدت در متن پروتوكول تعديل و يا ايزاد صورت نگيرد. (حين انقضاي

پروتوكول طرفين همديگر را نه ماه قبل مطلع مي سازد).

این پروتوكول به تاریخ ۱۶ ماه می ۲۰۱۶ مطابق ۲۷ ثور ۱۳۹۵ در شهر یجینگ در سه متن (دری، انگلیسي و چنایي) ترتیب گردیده که تمامی متون از اعتبار يکسان برخودار میباشد، در صورت بروز هر نوع اختلاف به زبان انگلیسي ارجحیت داده میشود.

از جانب حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

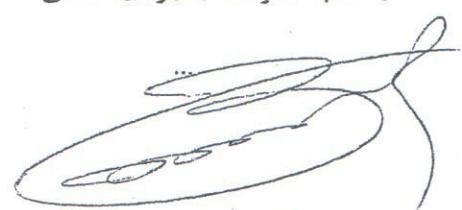
از جانب حکومت جمهوری اسلامی افغانستان



ساده داوی

معاون اداره عمومی نظارت، تفتيش

کيفيت و قرانطين



اسد الله ضمير

وزير زراعت، آبیاری و مالداری



**Protocol of Phytosanitary Requirements for Exports of Saffron  
Stigma from Afghanistan to China between the Ministry of  
Agriculture, Irrigation and Livestock of the Islamic Republic of  
Afghanistan and the General Administration of Quality Supervision,  
Inspection and Quarantine of the People's Republic of China  
(AQSIQ)**

In order to safely export saffron from Afghanistan to China and prevent the introduction of pests, in accordance with the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (the WTO/SPS Agreement) and the results of risk analysis, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "AQSIQ") and the Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock of the Islamic Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as "MAIL") have agreed as follows through amicable negotiations:

In this Protocol, the Afghan National Plant Protection and Quarantine Department (hereinafter referred to as "PPQD") is the concrete implementation body of Afghanistan.

**Article 1**

The saffron (*Crocus sativus*) exported by Afghanistan to China must meet the related plant quarantine laws and regulations in Afghanistan, also comply with Chinese related plant quarantine laws and regulations, safety and sanitation standards, meet the phytosanitary requirements of this Protocol.

## **Article 2**

According to the results of pest risk analysis, there are currently mainly two pests involved during the growing period of saffron in Afghanistan: *Myzus persicae* and *Lepidium draba*. Once PPQD finds that Afghan saffron crocus has been infected by any other pest, it shall notify AQSIQ immediately and take effective measures for prevention and control.

## **Article 3**

The planning, processing, packing, storage and shipping of Afghan saffron shall be carried out under the supervision of PPQD official or its authorized personnel, and be recorded. Upon request by AQSIQ, PPQD will provide AQSIQ with the information. The saffron exported by Afghanistan to China shall be free of soil, weed seeds or other animal and plant residues, free from pathogens (including bacteria, viruses, etc), pests and other harmful organisms. Each packing box shall be marked with "输往中华人民共和国" in Chinese and indicate planting base, processing enterprise, exporter and other information in English (including address).

## **Article 4**

PPPD shall, in accordance with the requirements of this Protocol, carry out quarantine of Afghan saffron exported to China. For each batch of saffron that has passed the quarantine inspection, PPPD shall issue the Phytosanitary Certificate certified that they meet Chinese phytosanitary requirements, bearing planting base, processing enterprise, exporter and other information in English. PPQD shall, prior to trade, provide a sample of the Phytosanitary Certificate to AQSIQ for port verification of saffron exported to China. The format of the Phytosanitary Certificate shall comply with the ISPM 12 standard, each certificate shall contain the following additional statement: "This consignment of saffron meet the requirements of the Protocol of Phytosanitary Requirements for Export of Saffron stigma from Afghanistan to China".

### **Articie 5**

The Entry-Exit Inspection and Quarantine Bureau (CIQ) under AQSIQ shall carry out quarantine of Afghan saffron exported to China at the port of entry.

When saffron consignment arrives at the port of entry in China, an application shall be submitted for inspection to CIQ inspection. CIQ's personnel shall check the Phytosanitary Certificate, related documents and marks, carry out inspection and quarantine.

If any living pest or any pest that is not notified by Afghanistan to China is detected, the consignment shall be returned or subjected to quarantine treatment. Meanwhile, AQSIQ will immediately notify PPQD, according to the relevant requirements and suspend the export of saffron. After receiving the notification from China, PPQD shall carry out investigations to identify the cause and take the corrective action. According to the results of assessment of the corrective action, AQSIQ will make a decision whether to cancel the suspending measure or not.

### **Article 6**

Prior to the trade, PPQD shall provide AQSIQ with the registration number, name, address and other information of planting base and processing enterprise. Exporters should be filed in the "Registration system for importers and exporters of imported food" of China.

### **Article 7**

Both sides will promote and strengthen bilateral cooperation between the plant quarantine experts of two countries and exchange the technical information in the field of saffron quarantine.

### **Article8**

Based on the disease information and outbreak of Afghan saffron provided by PPQD and CIQ's interceptions, AQSIQ will decide whether to go to Afghanistan to carry out retrospective inspection, outbreak investigation or pre-inspection prior to export, and if necessary, China can restart risk analysis and carry out on-site investigation based on the actual circumstances. Afghanistan will cooperate with China for conducting any retrospective inspection, outbreak investigation, pre-inspection prior

to export and on-site investigation, and MAIL shall be responsible for issuing the invitation and assisting with security and logistical arrangements.

According to the relevant inspection, by mutual agreement, both sides will adjust related phytosanitary measures and pests as mentioned in Article 2 and amend this Protocol through consultations.

#### Article 9

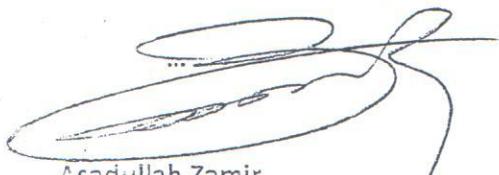
Both sides agree that this Protocol does not preclude or affect AQSIQ and MAIL's implementation of their respective laws and regulations.

#### Article 10

This Protocol will come into effect from the date when it is signed and shall be valid for 3 years. If both sides do not propose the amendment or termination requirement 2 months before the expiry date, the validity will be automatically postponed for one year.

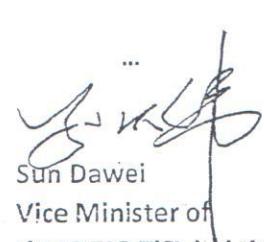
This Protocol is signed on 16 May 2016 in Beijing in triplicate in Dari, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancy, the English version will prevail.

Representative of  
the Islamic Republic of Afghanistan



Asadullah Zamir  
the Ministry of Agriculture,  
Irrigation and Livestock

Representative of  
the People's Republic of China



←

Sun Dawei  
Vice Minister of  
the General Administration of  
Quality Supervision,  
Inspection and Quarantine